

印度

民间故事

YINDU MINJIAN GUSHI

主编 季羡林 本册主编 胡光利



东方民间故事

精品

评注丛书

辽宁少年儿童出版社

东方民间故事精品评注丛书编委会

主 编 季羨林
副 主 编 姜永仁 胡光利
编 委 (按姓氏笔画为序)

于耀先	于翠红	马 芳	马兴国
王 彦	王一丹	王瑞起	亓鑫铭
邓淑碧	孔菊兰	刘铁柱	吴杰伟
吴宗玉	余玉萍	张玉安	张良民
季羨林	胡光利	咸蔓雪	姜永仁
姚克成	袁 琨	唐孟生	崔勇谋
韩振乾	裴晓睿		

丛书策划 亓鑫铭

本册主编 胡光利

责任编辑 亓鑫铭

美术编辑 徐 鹤

责任校对 王 薇

封面设计 缪 惟

版式设计 黄金娣

插 图 程世魁 程 莉

出版说明

一、“东方民间故事”所界定的范畴，是指亚洲和非洲各民族自古以来流传于民间的优秀童话故事、寓言故事、神话故事、历史故事、宗教故事以及幽默故事等。“东方”这一概念，是与“西方”概念相分立的，二者有着地理与文化背景诸方面的差异，人们遂将欧美地区看成是“西方”，将广大的亚、非、拉美地区看成是“东方”。为了弘扬东方文化，保护和传承东方各民族的优秀传统，我社决意出版这套东方民间故事精品评注丛书。但因为时间比较仓促，准备工作不够充分，某些国家和地区的作品所收较少，实属缺憾，只好留待日后弥补。

二、需要说明的一点是，中国无疑属于东方，但是本丛书并未把中国民间故事列入其中。这是因为：第一，中国民间故事源远流长，内容极其丰富，堪称东方民族传统文化的典范。假如丛书并列中国部分，由于篇幅所限，势必显得十分单薄，不足以反映其全貌；第二，建国以来，已有大量中国民间故事精品图

书面世，同时还有相当一部分专业人员正在进行深入的研究。鉴于丛书的总体布局，要想做到中外平衡，实在勉为其难，也无此必要。因此，丛书确定的范围是除中国以外的其他东方国家和地区。

三、本丛书的一个显著特点是，多数故事均加评注。即对故事中所涉及到的历史人物、事件背景、以及民族风俗等加以评述。另外，对某些典故、专有名词等也予以注释，这有助于读者正确地理解故事思想和伦理道德的寓意，并体现评注者对于本专业的研究成果。

四、本丛书幸赖我国著名东方文化大师季羡林先生精心指导，北京大学东方学系等单位诸多知名中青年学者大力襄助，才能如期出版。季老虽年届九十，仍不辞辛苦，担任此丛书主编，亲为做序，并十分重视丛书质量，我们不胜荣幸，在此谨向季老及所有编译者致谢。

辽宁少年儿童出版社

2001年2月

序

季红林

顾名思义，民间故事就是产生于民间，开始时流行于民间的故事，它是人民群众智慧的结晶。西方学者往往把民间故事分为寓言、童话和小故事三类，这大体上可以包容民间故事的内容。

民间故事的创作者往往是不识字的老百姓。根据我的推断，甚至在文字发明以前，老百姓已经开始创造民间故事。他们的目的决不是为名为利。当时还不会有什么作家头衔和稿费一类的很晚才兴起来的新花样。他们大概是为了满足某一种需要来从事“创作”的，而且常常是集体创作，没有什么“著作权”。民间故事的内容颇为丰富，它来自生活，贴近生活，生动，活泼，机智，而且还不乏幽默。读了或听了能怡情悦性，得到一些美感享受，往往还能从中悟到些什么道理。有的故事公开说明其中蕴含的伦理意义。

世界各国各民族几乎都有自己的民间故事。但是，如果从文化、地理或政治上把世界分为东西两大

部分的话，则东方产生的民间故事其数量远远超过西方，其中原因我自己还没有认真探讨过。

民间故事一个最大的特点就是传播迅速。一旦面世，就可能立即传播出去，越过村界、县界、省界、国界，甚至洲界，传遍了全世界。传播过程中，当然不会绝对地保持原样，总是你加一点，我改一点，到了后来，传之既久且远，往往改得面目全非。但是其关键特点，一般仍能隐约可见。这就成了学者们研究的对象，成了一门专门的学问。

我在这里不妨举两个例子。一个是古希腊著名的寓言集《伊索寓言》。此书传遍了世界，据说中国在明代已有译本，到了近代，则几乎是家喻户晓了。其中有一些寓言也见于古代印度。是印度影响了希腊呢，还是希腊影响了印度，学者间聚讼纷纭，莫衷一是。我个人的看法是，综观东西寓言发展的情况，是印度影响了希腊。

再一个例子是印度古代著名民间故事集《五卷书》，最初都是人民群众的创作，后来文人学士拿了过来，写成了书。其中最著名的是梵文本，作者是一个婆罗门学者，声言是为了教育王太子而写成的，则其中伦理道德以及为人处世的道理必然是突出而显著。此书经过了波斯文和阿拉伯文改头换面的译本，传到欧洲。在几百年之内，欧洲古今所有的语言几乎都有译本，有的语言前后翻译竟达六七次之多，可见此书吸引力之大，受欢迎程度之高。有人说：在世界

上所有的著作中，《五卷书》译本数量之多仅次于耶稣教的《圣经》。19世纪德国著名的学者 Th. Benfey 几乎是穷毕生之力，追踪此书传播发展的轨迹，从而建立了一门新学问叫做“比较文学史”，实际上就是后来发展起来的比较文学的前身。

关于民间故事的问题，我先就讲这么多。

目前，我们全国人民正在意气风发地进行社会主义建设，形势是好的。但是有人担心青少年的素质教育，特别是伦理道德的教育，也是有根据的。过去的那一套进行思想政治教育的灌输的老办法，已经显得有点过时了，必须另寻新办法才能事半功倍。利用民间故事，也不失为有效办法之一。这种办法寓伦理道德教育于美感受之中，有其特殊的作用。

现在，辽宁少年儿童出版社推出了这一套《东方民间故事精品评注》丛书，可谓一场“润物细无声”的春雨，它一定会受到全国少年儿童的欢迎。是为序。

2000. 4. 2

前言

印度地处南亚次大陆，人口众多，历史悠久。大约五千年前，发源于喜马拉雅山的印度河和恒河，哺育了那里的古代文明。在历史的长河中，勤劳智慧的印度人民创造了光辉灿烂的文化。

印度人民是富于幻想、具有高度文学创造力的民族。早在远古时代，即使还没有文字出现，印度便产生了“口头文学”，其内容大多是神话和寓言。印度的民间文学种类繁多，内容极其丰富多彩，除神话和寓言外，还有童话故事、宗教故事和历史故事等。如同鲁迅先生说的那样——“如大林深泉，他国艺文，往往蒙其影响”，印度民间文学堪称浇灌世界其他民族民间文学生长的一泓源头活水。

印度古代创世神话曾影响到中国。关于梵天创世的故事说：“本无日月星辰，空虚及地，惟有大水。时大安荼（ANDA）生，形如鸡子，周匝金色，时熟破为二段，一段在上作天，一段在下作地。”（《外道小乘涅槃论》）而中国的盘古开天辟地神话亦说：

“天地浑沌如鸡子……天地开辟，阳清为天，阴浊为地。”（《艺文类聚》引《三五历纪》）两者比照，学者们认为，中国盘古故事中的要素几乎都来自印度。

印度人民大约三千年前就相信月亮里面有兔子，他们常说的一句话是“有兔子影像的月亮”（SASADHARA），而且编造了许许多多月中玉兔的神话和寓言故事。中国先秦文学大家屈原的《天问》说：“厥利惟何，而顾菟在腹？”其中“顾菟”便是兔子，可见中国人民也早已知晓月中玉兔的故事，然而它却恰好来自印度。

迨至公元前后，两汉之交，随着印度佛教传入中国，人员往还络绎不绝，印度人民创造的美丽动人且极具教育意义的故事对中国又产生广泛的影响。比如，我们在小学教科书中读到的“曹冲称象”故事，虽被写进正史，但并非国货，其故乡仍在印度，印度佛教故事中便有此类故事；我们所熟知的柳宗元的“黔之驴”故事，不仅在中国，而且在世界许多国家流传过，从而形成“黔驴技穷”的广大故事圈，但它的老家也是印度，印度著名的故事集《五卷书》中即有类似的故事。

再拿大家喜欢的明代著名小说《西游记》来说，那齐天大圣孙悟空尽管家喻户晓，妇孺皆知，但也是舶来品，其国籍仍在印度。据学者研究证明，孙悟空形象的来源不是中国的神话故事，而是印度史诗《罗

摩衍那》中神猴哈里曼的化身，只不过这一形象绝非简单的照搬和生硬的模仿，是对印度文学的营养经过咀嚼、消化和吸收后创造出的别具一格的中华民族的神猴罢了。

谈到印度两大民族史诗《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》，无疑，它们犹如双峰并峙，矗立在印度文学史上。史诗是印度文化传统的集中体现，两千年来一直对印度人民的精神生活产生深刻的影响。正如印度伟大诗人泰戈尔所说：“几个世纪几个世纪过去了，但是《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》的源泉在印度这个国家里，并没有枯竭，每天，每个村子里的每个家庭都在朗读其中的诗句。不管是市场上的商店还是在国王的宫廷门口，它们都受到共同的思想感情的尊重。”然而，就是这鸿篇巨制的史诗也带有明显的民间文学的痕迹，其中有关神的化身般度五子、罗摩和悉达的故事自然属于神话传说，而这些故事起初都是口耳相传，师授徒承，语言质朴，人物性格鲜明……这说明印度民间文学是印度文化传统赖以生长的阳光和土壤。大凡民族性愈强的文化，便愈具有广泛的国际性。印度史诗也如此。中国五世纪已经知道《摩诃婆罗多》故事，西域僧人鸠摩罗什（344—413）译《大庄严论经》卷五曰：“时聚落中多诸婆罗门，有亲近者为聚落主说《罗摩延书》及《婆罗他书》，说阵战死者，命终生天。”中国在三国和元魏时所译《六度集经》和《杂宝藏经》也有关于《罗摩衍那》的故

事。

这里还要提一提印度的佛教故事。仅以佛本生故事为例，这些讲述释迦牟尼前世行为的故事，大多也采撷流传于民间的故事、传说、寓言和神话，反映了人民群众的思想、智慧和生活情趣，塑造了济人之困、助人为乐的理想人格。由此可窥印度民间文学影响佛教文学之一斑。由于印度佛教的传布，僧侣们传道沥血，天涯独荡，佛本生故事便于公元初的几个世纪传到了斯里兰卡、缅甸、泰国、柬埔寨、印尼和中国。而后者又以佛本生故事为主干，创作出各种为本民族喜闻乐见的民间文学作品。

至于西方，印度虽然与之相距甚远，但是民间文学之光依然辐射到那里。欧洲一些著名作家对印度民间故事如此激爱，以至于像薄迦丘的《十日谈》、乔叟的《坎特伯雷故事》、拉·封丹的《寓言》以及格林兄弟的《格林童话》都隐含着印度故事的影子。

最后，还想说说印度民间文学作品中以帝王将相、才子佳人为说唱对象的那些历史故事。古代印度原本缺乏考据准确、经得起时间考验的正史流传于世，正如马克思所说：“印度社会根本没有历史，至少是没有为人所知的历史。”（《不列颠在印度统治的未来结果》）其中原因一是古时外族入侵连绵不断，战事频仍，兵燹相乘，文物佚失甚伙，即有史籍保全亦难；二是由于印度民族富于幻想，其兴趣所致不在于历史的整理和记载，而注重对宗教、神祇的崇

信与流播，梵文“历史”（ITIHASA）一词实际上就是指包含神话传说一类的事情。总之，印度有关历史的记载一般都散见于各种宗教、神话、哲学之类的文献中，因此历史故事大多充满着神话般的传奇色彩。

在这些历史故事中，古代印度人民发扬了自己的智慧才能，以现实生活为根基，敏锐观察统治阶级的所作所为，为国王、王后、大臣、王子、公主描摹了一幅幅惟妙惟肖的人物像。这些故事大致分两种：一种是对当权者的辛辣讽刺和无情揭露，矛头所向是那些暴君奸臣和受贿的法官、贪心的财主、吝啬的婆罗门、狡诈的商人；一种则歌颂了国王、大臣等人的许多优秀品质，看上去他们反倒成了为民惩恶锄奸的救星。

这后一种故事的出现也不难理解。苦难中的广大人民群众往往从良好的愿望出发，勾画出自己心目中各种理想人物的形象，有些出身卑微，有些出身高贵，后者此时已不再代表他们本来的阶级，而被塑造成深受人们爱戴的英雄人物。比如，王子被视为人民大众的佼佼者，公主被看成是美丽善良的普通妇女的象征。无独有偶，这种情况在世界其他民族的民间文学作品中也屡见不鲜，《一千零一夜》中为民铲除暴君的王子，《白雪公主》中具有有一颗善良心肠的公主以及我国傣族民间故事《召树屯》中坚持正义的王子，都属于这种旨在反映广大劳动人民心声的民间文学作品中的人物形象。也许，印度人民编纂这一类历

史故事，客观上能起到一种先导作用吧！

本卷所选印度民间故事大多短小精练，构思奇巧，读后会收到陶冶情操、净化心灵之效。其中许多故事世代为印度人民口诵心维，足令我们一览印度民间文学之精髓。两篇著名的史诗故事因篇幅较长，故放在全书之后，以示与其他一般民间故事之区别。编译过程中，尽量做到既忠实于原著，又进行必要的加工润色，以期通俗流畅，引人入胜。评注则注重故事思想性的升华和某些重要作品的学术价值的研究。但囿于水平，定有不妥，敬请学界同仁及读者诸家赐教。

在此书即将出版问世之际，谨向印度奥利安耐火材料有限公司（THE ORIND REFRACTORIES LTD. OF INDIA）副总经理苏希尔先生（MR. S. K. SRIVASTAVA）致谢，正是由于他的大力支持，才使我大胆构思，精心编译出这部作品。既如此，则愿它权作沧海之一粟，汇涌到中印友谊和文化交流的滚滚巨流中去吧！

胡光利

2000年5月10日

目 录

序	季美林
前言	1
国王的金像	1
金鱼	4
姐妹俩	7
果童	10
德吉玛拉	13
能使树开花的老人	16
农夫和狼	19
蛇郎	22
“毒罐”	26
不记仇的老虎	29
劳动的价值	33
一件纱丽	36
两只鹦鹉的启示	39
运气也很重要	43
被错怪的小猫鼬	46

孝敬老人的猴子	49
究竟谁是牛的主人	53
戒指	55
害人必害己	57
哥儿仨	60
富贵还乡	63
战马拉磨	65
吉祥天女来了	67
紫柳树为什么开红花	70
善于断案的国王	72
青年医生的药方	75
榕鹿王的故事	78
弃老国的故事	82
鸚鵡灭火的故事	87
披着狮子皮的驴	91
一个金盘	93
求雨	96
赚钱的诀窍	99
饶舌的乌龟	101
口蜜腹剑的苍鹭	103
猴子的心在哪里	106
两颗假象牙的奥秘	111
波闍王与迦梨陀莎的故事	113
亚历山大入侵印度的故事	116
第五个“窃贼”	119

三位王后	121
“生”与“死”	124
阿克巴大帝与农民的传说	126
要依靠自己的力量	130
国王与仙人	132
国王的命令	135
究竟哪朝好	137
真正的公主	139
国王的失眠症	141
慷慨的国王	143
换身术的故事	145
可耻的宰相	149
多拉大臣的才智	152
王子的梦	156
白头发国家的传说	160
珍珠项链	163
团结与分裂	170
自由的可贵	172
谁的本领最大	174
要量力而行	177
聪明的小兔	179
变色龙	183
扯谎的普西	185
鹤与奶牛斗智	187
公鸡啼鸣的来历	189

老虎的伪装	191
笨拙的猴子	194
天鹅和乌鸦	196
猫和老鼠	198
交坏朋友的恶果	201
才学重于相貌	204
猴王	206
豺与白兔	211
“鸬鹚老人”	214
猫和老虎的传说	216
老鼠为啥打洞	219
无可救药的狗	221
聪明的牧民	224
贪心的结局	226
什么知识最有用	229
血汗钱	232
父亲的遗嘱	234
孩子的幻想	236
受贿的法官	240
有钱人的苦恼	243
不寻常的乞丐	246
差点儿送了命	248
最后的一课	250
两兄弟	253
拜洗衣妇为师	256